

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا
الإسلامية عابر فونوروغو
(بحث علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)
في اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2015 040 1384	No. REG : A.2015/1384/040 ASAL BUKU : TANGGAL :

إعداد:

فوتري كورنيا واحدة

رقم التسجيل:

A81211133

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٥ / ١٤٣٦ هـ

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء و المرسلين و آله و صحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم : فوتري كورنيا واحدة

رقم القيد : A81211133

عنوان البحث : تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف:



الدكتوراندوس أحمد زيدون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٠٩١٩٨٧٠٣١٠٠٤

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتوراندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا
الإسلامية عابر فونوروغو

بحث تكميلي لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم
اللغة و الأدب كلفة الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة: فوتري كورنيا واحدة رقم القيد: A81211133

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطا لنيل الدرجة
الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الجمعة، ٣٠ يناير
٢٠١٥ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------|
| ١. الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير | رئيسا ومشرفا (.....) |
| ٢. أحمد شيخو الماجستير | مناقشا ١ (.....) |
| ٣. حارس صفى الدين الماجستير | مناقشا ٢ (.....) |
| ٤. همة الخيرة الماجستير | سكرتيرة (.....) |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : فوتري كورنيا واحدة

رقم القيد : A81211133

عنوان البحث التكميلي : تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٣٠ يناير ٢٠١٥ م.



محتويات الرسالة

أ صفحة الموضوع

ب تقرير المشرف

ج اعتماد لجنة المناقشة

د الاعتراف بأصالة البحث

هـ الإهداء

و كلمة الشكر و التقدير

ح الحكمة

ط محتويات الرسالة

ل المستخلص

١ الفصل الأول: أساسيات البحث

أ. مقدمة ١

ب. أسئلة البحث ٣

ج. أهداف البحث ٣

د. أهمية البحث ٤

هـ. توضيح المصطلحات ٤

و. حدود البحث ٥

ز. الدراسات السابقة ٥

٨ الفصل الثاني: الإطار النظري

٨ أ. المبحث الأول: اللغة

٨ ١. مفهوم اللغة

٩ ٢. وظيفة اللغة

٩ ٣. أنماط اللغة

١٢ ٤. مفهوم اللغة العربية

١٤ ب. المبحث الثاني: علم اللغة الاجتماعي

١٤ ١. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

١٥ ٢. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

١٦ ج. المبحث الثالث: التدخل اللغوي

١٦ ١. مفهوم التدخل اللغوي

١٦ ٢. اتجاه التدخل

١٧ ٣. التدخل و التقابل اللغوي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٨ ٥. أنواع التدخل

٢٢ ٦. عوامل التدخل

٢٣ د. المبحث الرابع: قواعد اللغة العربية المرتبطة بالبحث

٢٣ ١. الماضي و المضارع و الأمر

٢٥ ٢. أسماء الاستفهام

٢٦ ٣. الضمير

٢٨ ٤. نائب الفاعل

٢٩ ٥. المفعول فيه

٢٩ ٦. المعطوف بالحرف

٣٠	٧. المذكر و المؤنث
٣٠	هـ. المبحث الخامس: معهد والى صاعا و تربية المعلمات الإسلامية
٣٠	١. تعريف معهد والى صاعا الإسلامية
٣٤	٢. تعريف تربية المعلمات الإسلامية
٣٦	الفصل الثالث: منهجية البحث
٣٦	أ. مدخل البحث و نوعه
٣٧	ب. بيانات البحث و مصادرها
٣٧	ج. أدوات جمع البيانات
٣٧	د. طريقة جمع البيانات
٣٩	هـ. تحليل البيانات
٤٠	و. تصديق البيانات
٤٠	ز. خطوات البحث

٤٢ الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

٤٢	١. أشكال التدخل الصربي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو
٤٢	٢. أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو
٥٦	٥٦
٥٧	الفصل الخامس: الخاتمة
٥٧	١. نتائج البحث
٥٨	٢. الاقتراحات
٥٩	المراجع

المستخلص

ABSTRAK

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا
الإسلامية عابر فونوروغو

Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Percakapan Santri Putri Pondok Pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo

Pemakaian dwibahasa atau multibahasa dalam tindak tutur sehari-hari adalah fenomena yang menarik untuk dikaji dari perspektif sosiolinguistik. Dalam kajian skripsi ini, peneliti akan menyuguhkan sebuah fenomena bahasa yang terjadi di tengah-tengah santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo, yang menerapkan sistem penggunaan bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam percakapan sehari-hari bagi para santrinya. Bagi para santri ini tentu bukan proses sederhana, karena terdapat perbedaan antara sistem linguistik bahasa Arab dengan sistem linguistik bahasa Indonesia, baik dari aspek bunyi, bangunan kata, struktur kalimat, maupun sistem pemaknaan. Ketika proses tersebut berlangsung, secara alamiah akan terjadi interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab, yaitu sebuah kecenderungan penutur Indonesia untuk menggunakan bahasa Arab dengan cara yang –sadar atau tidak- dipengaruhi oleh sistem linguistik bahasa Indonesia.

Dari fenomena ini penulis akan meneliti secara komprehensif mengenai interferensi morfologi dan sintaksis beserta penyebabnya, dengan rumusan masalah sebagai berikut:

1. Apa bentuk interferensi morfologi dan sintaksis pada tutur percakapan santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo?
2. Apa penyebab terjadinya interferensi bahasa Indonesia dalam bahasa Arab pada tutur percakapan santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo?

Untuk mengungkap akar permasalahan dalam penelitian ini digunakan pendekatan sosiolinguistik. Objek penelitian ini adalah tutur percakapan santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo yang tinggal di dalam asrama. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode simak. Metode simak merupakan metode yang digunakan dalam penyediaan data dengan cara, peneliti melakukan penyimak penggunaan bahasa. Metode ini memiliki teknik dasar, yaitu teknik sadap. Sebagai teknik dasar, maka ia memiliki teknik lanjutan yaitu teknik simak bebas libat cakap, teknik simak libat cakap, catat, dan rekam. Data dalam penelitian ini mencakupi: (1) data primer berupa penggalan teks percakapan santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo yang tinggal di dalam pondok, dan (2) data sekunder berupa informasi atau keterangan tentang sistem pembelajaran bahasa Arab di Pondok Pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo.

Setelah melakukan penelitian, peneliti menemukan beberapa bentuk interferensi morfologi pada kaidah *al- Fi'l madhi, fi'l al-Amr, ism al-Istifham, al-Dhamir, naib al-Fa'il, al-Maf'ul fih, al-'Athfu*. Dan bentuk interferensi sintaksis pada kaidah *shighoh ism al-Mashdar*, dan *shighah* dan *fi'l al-Amr mudzakkar* dan *muannats*. Selain itu peneliti juga menemukan beberapa faktor penyebab terjadinya interferensi pada percakapan santri putri pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo, *pertama* faktor bahasa: adanya perbedaan sistem gramatikal bahasa Indonesia dan bahasa Arab baik dari segi fonologi, morfologi, sintaksis, semantik. *Kedua* faktor luar bahasa: sistem pembelajaran bahasa Arab pondok pesantren Wali Songo Ngabar Ponorogo yang mengharuskan para santrinya untuk menggunakan bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari, dimana sistem ini tidak memperhatikan apakah para santri sudah memiliki bekal kosa kata yang cukup untuk melakukan percakapan bahasa Arab.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

لا غرو أنّ اللغة سجل واضح و أمين لصور المجتمع المختلفة و هي أداة للتعبير عما يدور في المجتمع من حضارة و نظم و عقائد و اتجاهات فكرية و تيارات اجتماعية و ثقافية و فنية و اقتصادية، فهما وجهان لعملة واحدة يحدث بينهما تأثير و تأثر و تفاعل مستمر لا يتصوّر وجود مجتمع بدون لغة و لا يتصوّر وجود لغة بدون الجماعة اللغوية الناطقة بها.^١

اللغة كائن حي، فهي تحيا على ألسنة المتكلمين بها. عرف ابن جني بأنّ اللغة هي أصوات يعبر بها قوم عن أغراضهم. و هذا يعني أن اللغة تنشأ في مجتمع بشري نتيجة إبداعه في توفير ما يلي احتياجاته الاتصالية. كما يعني أن اللغة في مجتمع تختلف من نظيرتها في مجتمع آخر لوجود ما بين المجتمعين من اختلافات ثقافية.^٢

علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^٣ إنّ علم اللغة

الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية

المعينة، فيمكن من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. و في عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعيب الفرد لثقافة، و زيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^٤

و يترتب علي ذلك صعوبة عملية تعلم اللغة الأجنبية مما أدى إلى تعرض الأجبيين لمشاكل لغوية و ثقافية كثيرة. لأنهم يتعلمون اللغة التي تختلف من حيث النظام و الثقافة

^١ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص: ٩.

^٢ ابن جني في: نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني

<http://www.lisanarabi.net>

^٣ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^٤ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٦.

<http://www.lisanarabi.net> الأندلس، جوهري إدرسي نصر اللين

والمؤمنين الصالحين الذين هم في رحمة ربهم والذين هم في رحمة ربهم والذين هم في رحمة ربهم

[illegible]

على قدر معرفتهن، و إن كان هناك الأغلاط و الخطايا. و المثال: تسأل الطالبة صاحبها: هل أكلت؟، باستعمال كلام: أنت قد تأكل أم لما؟. كانت هذه الطريقة الواقعة اللغوية تخرج من قواعد اللغة العربية المستعملة (الفصحى)، و هذه غريبة. و تصبح واقعة في مجال مخصوص في استعمال اللغة العربية، ثم تورث أنواعها.^٨

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. ما أشكال التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو؟
٢. ما هي أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يحاول هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. معرفة أشكال التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو.
٢. معرفة أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو.

^٨ حلمي فاضل، "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا"، بحث جامعي غير منشور، كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرا، ٢٠٠٨ م، ص. ٢.

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

١. إنّ دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو سوف يقدم خدمة لنمو علم اللغة الاجتماعي و بخاصة التدخل اللغوي.
٢. إنّ دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو سوف يزيد معلومات القراء عن التدخل اللغوي.
٣. إنّ دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو تفيد الباحثة وغيرها من الباحثات كيف أشكال التدخل اللغوي لتقليل الأخطاء.

هـ. توضيح المصطلحات

توضيح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث:

وهي:

١. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية: هو المشكلات أو التدخلات اللغوية أي اللغة الإندونيسية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية أي اللغة العربية التي تشمل التدخل الصرفي و التدخل النحوي و التدخل الصوتي و التدخل المفرداتي و التدخل الدلالي و التدخل الحركي و التدخل الثقافي.^٩
٢. اللغة العربية: لغة العرب و الإسلام.^{١٠}
٣. اللغة الإندونيسية: اللغة التي يتكلم بها المجتمع الإندونيسي.

^٩ نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني <http://www.lisanarabi.net>

^{١٠} أحمد شفيق الخطيب في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة....، ص: ١٢.

٤. معهد: المكان المعهود فيه الشيء أي المكان الذي لا يزال القوم يرجعون إليه.^{١١}
٥. معهد والى صاعا: المعهد الإسلامي بعاير فونوروغو بجاوى الشرقية، أسسه رسميا الشيخ الحاج محمد طيب في الرابع من أبريل سنة ١٩٦١ م.^{١٢}

و. حدود البحث

تركز الباحثة بحثها فيما وضعت لأجله لكي لا يتسع إطارا وموضوعا فحدته في ضوء ما يلي:

١. إنّ موضوع الدراسة في هذا البحث هو تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة عن التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو.
٢. إنّ هذا البحث يركز في دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو التي تسكن في السكن.

ز. الدراسات السابقة

لا تدعى الباحثة أنّ هذا البحث هو الأول في دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو، فقد سبقته دراسات تستفيد منها و تتأخذ منها أفكارا. و تسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع و إبراز النقاط المميزة بين هذا البحث و ما سبقته من الدراسات:

١. أحمد حمدي الشاكر "اختلاط اللغات و التدخل في المحادثة اليومية عند سكان العرب الإندونيسيين في قرية أمبيل سورابايا" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة



^{١١} لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ص: ٥٣٥.

^{١٢} مجهول الكاتب، "معهد والى صاعا حديقة المعرفة...."، ص: ١.

البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، سنة ٢٠١٣ م. هذا البحث يركز عن معرفة أشكال اختلاط اللغة الواردة و التدخل في الاتصال سكان العرب بقرية أمبيل سورابايا، و معرفة العوامل المسببة لظهور اختلاط اللغة سكان العرب بقرية أمبيل في اتصالاتهم.

٢. فيد صاسيألس تينا "التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الإنسانية و الثقافة جامعة الإسلامية الحكومية مالانج، سنة ٢٠١٠ م. هذا البحث يركز عن معرفة ظاهرة التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج، و معرفة عوامل التي تسبب التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج.

٣. حلي فاضل "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، سنة ٢٠٠٨ م. هذا البحث يركز عن معرفة الفرق بين علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا.

لاحظت الباحثة أن هذه البحوث الثلاثة تناولت التدخل اللغوي من جوانب مختلفة، و أما هذا البحث فتناول تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية من ناحية التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية. و هذه البحوث السابقة غير ما تكتبها الباحثة فإنها تركز بحثها في معرفة أشكال التدخل النحوي و التدخل الصرفي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر

فونوروغو، و أسباب التدخل الصربي في في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: اللغة

أ. مفهوم اللغة

اللغة كائن حي، فهي تحيا على ألسنة المتكلمين بها. عرف ابن جني بأن اللغة هي أصوات يعبر بها قوم عن أغراضهم. و هذا يعني أن اللغة تنشأ في مجتمع بشري نتيجة إبداعه في توفير ما يلبي احتياجاته الاتصالية. كما يعني أن اللغة في مجتمع تختلف من نظيرتها في مجتمع آخر لوجود ما بين المجتمعين من اختلافات ثقافية.^{١٣}

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي، و يتمثل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الاتصال المباشرة بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل و توجيه القائمين به.^{١٤}

في جميع المجتمعات اللغوية في العالم فروق واضحة في اللفظ و النحو و المفردات

تظهر في كلام المتكلمين إلى تلك اللغة. فمثل هذه الفروق واضحة في اللهجة أي

الطريقة التي تلفظ فيها مفردات اللغة، و من جهة أخرى هناك اختلافات ظاهرة في اللفظ و القواعد و المفردات عند الناطقين للغة ما. و خاصة عندما تكون اللهجة المستخدمة قد تطورت لأسباب اجتماعية تاريخية و أصبحت النموذج المعياري على المستوى الوطني أو الإقليمي.^{١٥}

^{١٣} ابن جني في: نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني

<http://www.lisanarabi.net>

^{١٤} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٢٩.

^{١٥} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٦١.

ب. وظيفة اللغة

اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاته، و يحصل مآربه، كما أنّها وسيلته في التعبير عن آلامه و آماله و عواطفه، و هذه الترجمة عما يخالج النفس من الميول و الانفعالات و الحواطر، تعد من أظهر الفوارق بين الإنسان و غيره من الأحياء، و اللغة تهيئ للفرد فرصا كثيرة متجددة للارتفاع بأوقات الفراغ، عن طريق القراءة، و زيادة الفهم للمجتمع الذي يزيد إنتاجه الفكري يوما بعد يوم، و اللغة أداة الفرد حين يحاول إقناع غيره في مجالات المناقشة و المناظرة و تبادل الرأي في أمر حيوي.^{١٦}

ج. أنماط اللغة

في جميع المجتمعات اللغوية في العالم فروق و اضححة في اللفظ و النحو و المفردات تظهر في كلام المنتسبين إلى تلك اللغة.

١. اللغة الوالدة هي اللغة التي تفرّعت منها لغة واحدة أو أكثر. على سبيل المثال

إنّ اللغة السامية هي اللغة الوالدة بالنسبة للعربية و السريانية و العبرية.

٢. اللغة السليلة هي اللغات أو الفصائل اللغوية التي تنفرّع عن لغة أخرى. فالعربية سليلة السامية.

٣. اللغة الشقيقة هي اللغة التي تشابه اللغة الأخرى من حيث الأصل الذي انحدرتا منه. و العربية شقيقة العبرية لأنّهما تنتميان إلى اللغة السامية.

٤. اللغة الحية هي اللغة التي ما تزال تستعمل في الكلام اليومي العادي.

٥. اللغة البائدة هي اللغة التي كانت مستعملة في الماضي و لكنّها اندثرت مع اندثار أهلها أو بقيت معروفة من ناحية نظرية دون أن يستعملها أحد في الحياة اليومية العادية. مثال ذلك اللغة الساسانية و اللغة القوطية.

^{١٦} عبد العلیم إبراهيم، لوجه الفني لمدرسي اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٧)، ص: ٤٣.

٦. اللغة نصف الحية هي اللغة التي لا تستعمل في الحياة اليومية العادية، بل يقتصر استعمالها على مناسبات دينية أو علمية، مثال ذلك اللاتينية.
٧. اللغة الفصحى أو اللغة المرموقة هي اللهجة التي أصبحت تستخدم للعلم و الأدب و اكتسب مركزا مرموقا بين اللهجات الأخرى و أصبح ينظر إليها على أنها أكثر صحة و دقة من اللهجات الأخرى.
٨. اللغة الطبيعية هي اللغة التي نشأت و تطورت بشكل طبيعي دون التدخل القصدي للإنساني.
٩. اللغة الصطناعية هي لغة غير طبيعية أنشأها شخص ما بقصد تسهيل التعليم لغة ما عن طريق اختيار بعض المفردات المهمة و بعض التراكيب المهمة في لغة ما. و مثال ذلك لغة الإسبرانتو.
١٠. اللغة النقية هي اللغة التي لم تتعرض لتأثير لغات أخرى بشكل كبير. و هي لغة معظم كلماتها تنتمي إليها أصلا. و ينطبق هذا الوصف على اللغة العربية.
١١. اللغة المولدة هي لغة مزيج من لغتين أو أكثر. و عكس اعتبار الإنجليزية الحديثة لغة مولدة لأنها خليط من الإنجليزية الوسطى و الفرنسية.
١٢. اللغة المختلطة هي اللغة المبسطة التي تتكوّن من عناصر من لغات أخرى.
١٣. اللغة المحلية هي لغة خاصة بقوم دون سواه. مثل اللغة الرومانية.
١٤. اللغة العالمية هي لغة واسعة الانتشار خارج حدود بلدها. مثل العربية و الإنجليزية.
١٥. اللغة الحالة هي لغة تحل محلّ أخرى بالتدريج فتطردها من دائرة الاستعمال في بلد ما. مثل اللغة العربية التي حلت محل العديد من اللغات في بلاد شام و شمال أفريقيا.
١٦. اللغة المزاحة هي اللغة التي تراجعت أمام اللغة الحالة.

١٧. اللغة السائدة هي لغة أشيع من سواها من اللغات في بلد متعدد اللغات.
١٨. اللغة العامة هي اللغة التي تلزم جميع الناس و يتكلمها أو يستخدمها جميع الناس في بلد ما.
١٩. اللغة الخاصة هي اللغة التي يختص بها أحد حقول العلم.
٢٠. اللغة المثالية هي اللغة التي تكتب كما تقرأ و تقرأ كما تكتب.
٢١. اللغة الأم هي اللغة التي يكتسبها الطفل في بيئته الأولى من والديه أو من مربيه أو من غيرهم من المحيطين به بشكل عفوي.
٢٢. اللغة الأولى هي اللغة الأم.
٢٣. اللغة الثانية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في بلدها الأصلي، بعد أن يكتسب لغة الأم. كالناطق بالإندونيسية يتعلم اللغة العربية في مصر.
٢٤. اللغة الأجنبية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في غير موطنها الأصلي. كالعربية يتعلمها الإندونيسي في الإندونيسيا.
٢٥. اللغة القومية هي اللغة الوحيدة التي تُستخدم في عدّة بلدان تنتمي إلى أمة واحدة. مثل العربية في البلاد العربية.
٢٦. اللغة المشتركة هي اللغة التي يعرفها جميع أو معظم أفراد بلد متعدد الشعوب متعدد اللغات.
٢٧. اللغة الرسمية هي اللغة المتعددة في الدوائر الرسمية في بلد أو مجموعة من البلدان، و إن لم تكن لغة أم لجميع السكان. فاللغة العربية مثلا هي اللغة الرسمية في جميع الأقطار العربية.^{١٧}

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٦٩-٧٧.

د. مفهوم اللغة العربية

اللغة العربية هي من اللغة السامية،^{١٨} و هي لغة العروبة و الإسلام، و أعظم مقومات القومية العربية، و هي لغة حية قوية، عاشت دهرها في تطور و نماء، و اتسع صدرها لكثير من الألفاظ الفارسية، و الهندية، و اليونانية، و غيرها.^{١٩} و في العصور الحديثة تهيأت للغة عوامل جديدة للتطور و التقدم، فقد ارتقدت الصحافة، و انتشر التعليم، و أنشئ مجمع اللغة العربية، و هي الآن اللغة الرسمية في جميع الأقطار العربية الشقيقة، و لغة التفاهم بين الشعوب العربية، كما أنها لغة التعليم في جميع المدارس و المعاهد و أكثر الكليات الجامعية، و هي -كذلك- لغة الصحافة، و الإذاعة و القضاء، و التأليف، في البلاد العربية.^{٢٠}

١. اللغة العربية العامية

إن ظاهرة وجود العامية إلى جانب العربية الفصحى، ظاهرة لغوية في جميع دول العالم، و لكل منهما مجالاته و استعمالاته، و تعرف اللهجة العامية بأنها طريقة الحديث التي

يستخدمها السواد الأعظم من الناس، و تجري بها كافة تعاملاتهم الكلامية، و هي عادة

لغوية في بيئة خاصة تكون هذه العادة صوتية في غالب الأحيان.^{٢١}

أ) ميزات اللهجات العامية

يضع دعاة العامية مبررات استخدام العامية و يزعمون لها عدة مميزات، و على رأس هؤلاء أنيس فريجة الذي يرى أن العامية تمتاز بالمميزات الآتية:

^{١٨} محمد طاهر، المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسيين، (سورابايا: الجامعة سونن أنبيل الإسلامية، ٢٠١٣)، ص: ٧.

^{١٩} عبد العليم إبراهيم، لوجه الفني.....، ص: ٤٧.

^{٢٠} عبد العليم إبراهيم، لوجه الفني.....، ص ٤٨.

^{٢١} عدلي الهواري، "غلبة العامية على العربية الفصحى في الوقت الحاضر"، فلسطين، عود الند المجلة الثقافية الشهرية، (ديسمبر،

٢٠١٢ م)، ص. ١.

١) اللهجة العامية حية متطورة، و تغير نحو الأفضل؛ لأنها تتصف بإسقاط الإعراب، و بشكلها العادي المشترك المؤلف و اعتمادها الفصحى معنا لها.

٢) الاقتصاد في اللغة و هو جوهر من جواهر البلاغة.

٣) الإهمال و الاقتباس و التجديد في المعنى؛ فالعامية برأيه نامية مسايرة لطبيعة الحياة تحرص على إماتة و إهمال ما يجب أن يهمل، واقتباس ما تقتضيه الضرورة من الألفاظ.

٤) العنصر الإنساني يضيف عليها مسحة الحياة؛ فالفصحى لدى أنيس فريحة ليست لغة الكلام؛ لأنها لا تعبر عن الحياة بحلاوتها و قسوتها كما تفعل العامية، و دليله على ذلك أننا لا نستطيع التعبير بواسطة الفصحى، بنفس الطلاقة التي نعبر فيها بواسطة العامية عما نريد.^{٢٢}

٢. اللغة العربية الفصحى

تعرف اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، و

شؤون القضاء و التشريع و الإدارة، و يؤلف بها الشعر والنثر الفني، و تستخدم في الخطابة و التدريس و المحاضرات، و في تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب و العلوم.^{٢٣}

أ) ميزات اللهجات الفصحى

١) هي اللغة القومية لمائة مليون من العرب، و لغة الفكر والعقيدة لألف مليون من المسلمين.

٢) اللغة العربية لغة اشتقاق تقوم في غالبيتها على أبواب الفعل الثلاثي، و التي لا وجود لها في جميع اللغات الهندية و الجرمانية.

^{٢٢} عدلي المهورى، " غلبة العامية على العربية الفصحى.....، ص. ١-٣.

^{٢٣} عدلي المهورى، " غلبة العامية على العربية الفصحى.....، ص. ٣.

[illegible][illegible]

تحریریں : ایمان احمد : ترجمہ : پشیم

[illegible]

٢٤ يوقون من على القدره و دت اراهم و اختلاس لا يوقون بتميزه (٢٨)

و هناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيشمان - كما نقل صبري إبراهيم السيد- بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، و استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك، و يركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة.^{٢٧} و يرى محمد علي الخولي أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الاجتماعية و الازدواج اللغوي و التأثير المتبادل بين اللغة و المجتمع.^{٢٨}

أما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، و المستوى التعليمي و نوع التعليم، و العمر، و الجنس، و الأصل العرقي، و من الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{٢٩}

ب. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

إنّ علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل

المجتمعات اللغوية المحلية، فيمكن من اختيار نوعية اللغة المستخدمة، و في عملية تعلم

اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعيب الفرد لثقافة، و زيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^{٣٠}



^{٢٧} صبري إبراهيم السيد في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٢٨} محمد علي الخولي في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٢٩} أحمد شفيق الخطيب في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٣٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٦.

المبحث الثالث: التدخل اللغوي

أ. مفهوم التدخل اللغوي

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي لهذه اللغة. و يرى البعض أنّ سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا. و يعنى التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنّه عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرة، و هذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم و إنّما يواجهه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.^{٣١}

و يرى عبد العزيز العصيلي أنّ التدخل اللغوي هو نقل المتعلّم أنظمة لغته الأم و قواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على

المضاف متأثرا بلغته الأم.^{٣٢} و يرى أنّ التدخل اللغوي ليس هو المصدر الوحيد

للأخطاء التي يرتكبها الطالب و إنما هناك مصادر أخرى للأخطاء.^{٣٣}

ب. اتجاه التدخل

لقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنة.^{٣٤}

^{٣١} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

^{٣٢} عبد العزيز العصيلي في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

^{٣٣} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٤.

^{٣٤} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٢.

و لا يعني هذا أنّ التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنّهُ يعني فقط أنّ التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدي فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية و قليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.^{٣٥}

ج. التدخل و التقابل اللغوي

التقابل اللغوي هو إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. و يمكن أن يتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات و الفونيمات و الصرف و النحو و الدلالة و المفردات و الثقافات). و يتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى و اللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. و هو ما يعرف بالانتقال الإيجابي و الانتقال السلبي على التركيب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية. و حيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية و تصبح حجرة عثرة في طريق تعلم اللغة الثانية.^{٣٦}

^{٣٥} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٢.

^{٣٦} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٢-١٠٣.

د. التدخل و تحليل الأخطاء

عرّف اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة و ذلك لمخالفة قواعد اللغة.^{٣٧}

إن تحليل الأخطاء error analysis هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة و هو تحليل بعديّ يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة و ليس تحليلاً قديماً. و يهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء و تصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) و التصنيف السببي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدي) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.^{٣٨}

و يرى دعاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب و إنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ و الجهل

القاعدة و قيودها و التطبيق الناقص للقاعدة و الافتراضات الخاطئة.^{٣٩}

هـ. أنواع التدخل

١. التدخل الصوتي

في حالت التدخل الصوتي من اللغة ١ في اللغة ٢، قد تحدثت إحدى الظواهر الآتية و هي كلها تمثل أخطاء نطقية:

^{٣٧} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٣.

^{٣٨} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٣-١٠٤.

^{٣٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٤.

۱. ۱۱۱۱۱ ۲. ۱۱۱۱۱ ۳. ۱۱۱۱۱

٠ مفهوم غير خفي النطق الخفية، ما يحتمل

١٠. / ب
 ١١. / ب
 ١٢. / ب
 ١٣. / ب
 ١٤. / ب
 ١٥. / ب
 ١٦. / ب
 ١٧. / ب
 ١٨. / ب
 ١٩. / ب
 ٢٠. / ب
 ٢١. / ب
 ٢٢. / ب
 ٢٣. / ب
 ٢٤. / ب
 ٢٥. / ب
 ٢٦. / ب
 ٢٧. / ب
 ٢٨. / ب
 ٢٩. / ب
 ٣٠. / ب
 ٣١. / ب
 ٣٢. / ب
 ٣٣. / ب
 ٣٤. / ب
 ٣٥. / ب
 ٣٦. / ب
 ٣٧. / ب
 ٣٨. / ب
 ٣٩. / ب
 ٤٠. / ب
 ٤١. / ب
 ٤٢. / ب
 ٤٣. / ب
 ٤٤. / ب
 ٤٥. / ب
 ٤٦. / ب
 ٤٧. / ب
 ٤٨. / ب
 ٤٩. / ب
 ٥٠. / ب
 ٥١. / ب
 ٥٢. / ب
 ٥٣. / ب
 ٥٤. / ب
 ٥٥. / ب
 ٥٦. / ب
 ٥٧. / ب
 ٥٨. / ب
 ٥٩. / ب
 ٦٠. / ب
 ٦١. / ب
 ٦٢. / ب
 ٦٣. / ب
 ٦٤. / ب
 ٦٥. / ب
 ٦٦. / ب
 ٦٧. / ب
 ٦٨. / ب
 ٦٩. / ب
 ٧٠. / ب
 ٧١. / ب
 ٧٢. / ب
 ٧٣. / ب
 ٧٤. / ب
 ٧٥. / ب
 ٧٦. / ب
 ٧٧. / ب
 ٧٨. / ب
 ٧٩. / ب
 ٨٠. / ب
 ٨١. / ب
 ٨٢. / ب
 ٨٣. / ب
 ٨٤. / ب
 ٨٥. / ب
 ٨٦. / ب
 ٨٧. / ب
 ٨٨. / ب
 ٨٩. / ب
 ٩٠. / ب
 ٩١. / ب
 ٩٢. / ب
 ٩٣. / ب
 ٩٤. / ب
 ٩٥. / ب
 ٩٦. / ب
 ٩٧. / ب
 ٩٨. / ب
 ٩٩. / ب
 ١٠٠. / ب

٢ لا تستطيع ترديد به ب /d/ أو /l/ أو /d/ في العربية
٣ لا يستطيع الترديد في اللغة العربية

(د) استبدال فونيم صعب في اللغة ١ بفونيم آخر في اللغة ٢

ألى غزابة في نطق صوت اللغة العربية.

[illegible]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[illegible][illegible][illegible]

੧) ਧਰਮਿ ਜਾਗਤ ਫੇ ॥੧॥ ੨ ਧਰਮਿ ਫੇ ॥੧॥ ੩ ਧਰਮਿ ੪ ਧਰਮਿ ੫ ਧਰਮਿ

٢. التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف اللغة ١ في صرف اللغة ٢. مثال ذلك جمع الاسم و تثنيته و تأنيثه و تعريفه و تصغيره و تحويل الفعل من ماضي إلى مضارع إلى أمر و نظام الاشتقاق و نظام السوابق و نظام اللواحق و نظام الدواخل و نظام الزوائد.

و المثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب و اثنتين كراسة" كتابان و كراستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، و مثل قولهم "أصلي في المسجد المسجد الكثير" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.^{٤١}

٣. التدخل المفرداتي

هنا تتدخل كلمة من اللغة ١ أثناء التحدث باللغة ٢. و أكثر أنواع

الكلمات تدخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف

الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر و أدوات التعريف و التكرير. و ذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "جئت حديثا ركبت موبيل مع زملائي".^{٤٢}

٤. التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحو اللغة ١ في نحو اللغة

^{٤١} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٦-١٠٧.

^{٤٢} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٧.

٢. و ذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة و الطالبات مجدّ" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ و الخبر في الجنس و العدد تأثراً بلغتهم الإندونيسية. و مثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^{٤٣}

٥. التدخل الدلالي

هنا تتدخل اللغة ١ في اللغة ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة ٢ بإلباسها معنى نظيرها في اللغة ١. مثال ذلك first floor الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. مثل "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasah tsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة العربية.^{٤٤}

٦. التدخل الحركي

هو أن يستخدم الفرد و هو يتكلم اللغة ٢ حركات و إشارات اعتاد أهل اللغة ١ على استخدامها، و هي حركات و إشارات غير مألوفة لدى أهل اللغة ٢.^{٤٥} ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضع البدن.^{٤٦}

^{٤٣} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٨.

^{٤٤} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٨.

^{٤٥} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٩.

^{٤٦} نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني <http://www.lisanarabi.net>

٧. التدخل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة ١ في لغة الفرد و هو يتكلم اللغة ٢. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة ٢ قيما و أفكارا و أمثالا مستقاة من ثقافة اللغة ١. و ذلك مثل لجوء الطلاب الإندونيسيين إلى استخدام التعبير "قد فات القطار" للتعبير عن الأشياء التي قد فاتت مترجمين حرفيا التعبير "ketinggalan kereta" إلى اللغة العربية، مع أن العرب لديهم تعبير خاص للدلالة على هذا المعنى و هو "قد سبق السيف العذل".^{١٧}

و. عوامل التدخل

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. منها ما يلي:

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

٢. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل

تعليمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

٣. ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعدُ رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.
٤. إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى و درجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٩

[illegible]

و الأمر: ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل:
"جِئْ، و لجتهدْ، و تعلّم".
و علامته أن يدلّ على الطلب بالصيغة، مع قبوله باء المؤنثة المخاطبة، مثل:
"اجتهدِي".^{٤٩}

ضمير	الفعل الماضي	الفعل المضارع	فعل الأمر
هو	فَعَلَ	يَفْعُلُ	—
هما	فَعِلا	يفعلان	—
هم	فَعِلُوا	يفعلون	—
هي	فَعَلَتْ	تفعل	—
هما	فَعِلْتَا	تفعلان	—
هنّ	فَعِلْنَ	تفعلن	—
أنتَ	فَعَلْتَ	تفعل	افْعُلْ
أنتما	فَعِلْتُمَا	تفعلان	افْعُلَا
أنتم	فَعَلْتُمْ	تفعلون	افْعُلُوا
أنتِ	فَعَلْتِ	تفعلين	افْعُلِي
أنتما	فَعِلْتُمَا	تفعلان	افْعُلَا
أنتنّ	فَعِلْتَنّ	تفعلن	افْعُلْنَ
أنا	فَعَلْتُ	أفعل	—
نحن	فَعَلْنَا	نفعل	—

^{٤٩} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت-لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ص: ٢٣.

ب. أسماء الاستفهام

اسم الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء. و أسماء الاستفهام هي: من، و من ذا، و ما، و ماذا، و متى، و أيّان، و أين، و كيف، و أنّى، و كم، و أي.

١. من و من ذا : يستفهم بهما عن شخص عاقل، نحو: من فعل هذا؟، من ذا مسافر؟

٢. ما و ماذا : يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و الجماد و الأعمال، و عن حقيقة الشيء أو صفته، سواء أكان هذا شيء عاقلًا أو غير عقل، نحو: ما أو ماذا ركبت أو اشتريت؟

٣. متى : ظرف يستفهم به عن الزمانين: الماضي و المستقبل، نحو: متى أتيت؟، متى تذهب؟

٤. أين : ظرف يستفهم به عن المكان الذي حلّ فيه الشيء، نحو: أين تتعلم؟

و إذا سبقته "من" كان سؤالاً عن مكان بروز الشيء، نحو: من أين قدمت؟

٥. أيّان : ظرف يستفهم به عن الوقت، و يقارب معنى "متى" و يستفهم

به عن الزمان المستقبل لا غير، نحو: أيّان تسافر؟

٦. كيف : اسم يستفهم به حالة الشيء، نحو: كيف أنت؟

٧. أنّى : تكون للاستفهام بمعنى "كيف"، نحو: أنّى تفعل هذا و قبح

نُهِيت عنه؟ أي كيف تفعل هذا؟، و بمعنى "من أين"، كقوله تعالى: يَمْرُؤُا نِى

لَكَ هَذَا ٢٤ أي من أين لك هذا؟

٨. كم : يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه، نحو من مشروعا خيريا اعنت؟

٩. هل : يستفهم به النسبة الإيجابية، نحو: هل قام زيد؟ تكون الجواب "نعم" أو "لا".



١٠. أي : يطلب بها تعيين الشيء، نحو: أي رجل جاء؟، أية امرأة جاءت؟^{٥٠}

ج. الضمير

الضمير هو لفظ جامد وضع ليدل على المتكلم، نحو: أنا، أو المخاطب، نحو: أنت، أو الغائب، نحو: هو.

١. تقسيم الضمائر

تنقسم الضمائر إلى ضمائر بارزة و ضمائر مستترة.

و الضمير البارز: ما له صورة في اللفظ كالتاء في: قمتَ، و الكاف في: أكرمك.

و الضمير المستتر: ما ليس له صورة في اللفظ كفاعل الفعلين: أقوم و استقم، فإن فاعل (أقوم) ضمير مستتر وجوبا تقديره أنا، و فاعل (استقم) ضمير مستتر وجوبا تقديره أنت.^{٥١}

٢. الضمير البارز

ينقسم الضمير البارز إلى متصل و منفصل.

فالمتصل: هو الذي لا يتبدأ به فلا يقع في أول الكلام كالتاء و الكاف من قول: أكرمك و هو لا يقع بعد (إلا) في اختيار فلا يجوز أن تقول: ما أكرمكُ إلا ك.^{٥٢}

و الضمائر المتصلة تسعة، و هي: التاء، و نا، و الواو، و الألف، و النون، و الكاف، و الياء، و الهاء، و ها.^{٥٣}

^{٥٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت- لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ص: ٩١-٩٥.

^{٥١} أمين علي السيد، في علم النحو الجزء الأول، (دار المعارف: مجهول المكان، ١٩٧٧)، ص: ٩٧.

^{٥٢} أمين علي السيد، في علم النحو الجزء الأول....، ص: ٩٨.

^{٥٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية....، ص: ٧٧.

و الضمير المتفصل: هو الذي يصح أن يبدأ به و يقع في أول الكلام، مثل: أنا مقيم و أنتَ مسافر، كما أنه يصح وقوعه بعد إلا، مثل: ما بنجح إلا أنت.^{٥٤}
و الضمائر المنفصلة أربعة و عشرون ضميراً: اثنا عشر منها مرفوعة، و هي: أنا، و نحن، و أنتَ، و أنتِ، و أنتما، و أنتم، و أنتنّ، و هو، و هي، و هما، و هم، و هنّ.

و اثنا عشر منها منصوبة، و هي: إياي، و إيانا، و إياك، و إياكِ، و إياكما، و إياكم، و إياكنّ، و إياهما، و إياهم، و إياهنّ.^{٥٥}

٣. الضمير المستتر

ينقسم الضمير المستتر إلى قسمين:

فمستتير وجوباً، و يكون في ستة مواضع:

الأول: في الفعل المسند إلى المتكلم، مفرداً أو جمعاً، مثل: أجتهد، تجتهد.

الثاني: في الفعل المسند إلى الواحد المخاطب، مثل: اجتهد.

الثالث: في اسم الفعل المسند إلى متكلم، أو مخاطب، مثل: أفّ، صه.

الرابع: في فعل التعجب الذي على وزن "ما أفعل"، مثل: ما أحسن العلم.

الخامس: في أفعال الاستثناء، و هي "خلا و عدا و حاشا و ليس و لا يكون"،

مثل: جاء القوم ما خلا زهيراً، أو ليس زهيراً، أو لا يكون زهيراً.

السادس: في المصدر النائب عن فعله، نحو: صبراً على الشدائد.

و مستتر جوازاً، و يكون في الفعل المسند إلى الواحد الغائب و الواحدة الغائبة،

مثل: سعيدٌ اجتهد، فاطمةٌ تجتهد.^{٥٦}

^{٥٤} أمين علي السيد، في علم النحو الجزء الأول....، ص: ١٠١.

^{٥٥} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية....، ص: ٧٩.

^{٥٦} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية....، ص: ٨٠-٨١.

د. نائب الفاعل

نائب الفاعل هو المفعول به في الأصل يقام مقام الفاعل عند حذفه لسبب، و يأخذ أحكام الفاعل.^{٥٧} هو المسند إليه بعد الفعل المجهول أو شبهه.^{٥٨} و يقع حذف الفاعل لأسباب، منها:

١. للعلم به، فلا حاجة إلى ذكره، لأن معروف، نحو: (وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا



٢. للجهل به، فلا يمكن تعيينه، نحو: (سُرِقَ الْبَيْتُ)، إذا لم تعرف السارق.

٣. للرغبة في إخفائه للإبهام، نحو: (رَكِبَ الْحَصَانُ)، إذا عرفت الراكب غير أنك لم ترد أظهاره.

٤. للخوف عليه، نحو: (ضُرِبَ فَلَانٌ)، إذا عرفت الضارب، غير أنك خفت عليه، فلم تذكره.

٥. للخوف منه، نحو: (سُرِقَ الْحَصَانُ)، إذا عرفت السارق فلم تذكره، خوفاً منه، لأنه شير مثلاً.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦. لشرفه، نحو: (عُمِلَ عَمَلٌ مَنَكْرٌ)، إذا عرفت العامل فلم تذكره، حفظاً شرفه.

٧. لأنه لا يتعلق بذكره فائدة، نحو: (وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ

رُدُّوْهَا)، فذكر الذي يحيي لا فائدة منه، إنما الغرض وجوب ردّ التحية

لكل من يحيي.^{٥٩}

^{٥٧} عبد الله بن يوسف الجديع، المنهاج المختصر في علمي النحو و الصرف، (لندن - بريطانيا: مؤسسة الريان، ٢٠٠٧)، ص: ٨٦.

^{٥٨} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٣٠٣.

^{٥٩} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٣٠٤.

هـ. المفعول فيه

المفعول فيه (و يسمى ظرفاً): هو اسم ينتصب على تقدير "في" يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه. أما إذا لم يكن على تقدير "في"، فلا يكون ظرفاً، بل يكون كسائر الأسماء، على حسب ما يطلبه العامل.

و هو قسمان: ظرف زمان و ظرف مكان.

ظرف الزمان: ما يدلّ على وقت وقع فيه الحدث، نحو: سافرت ليلاً.

و ظرف المكان: ما يدلّ على مكان وقع فيه الحدث، نحو: وقفت تحت علم العلم.

و. المعطوف بالحرف

العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه حرف من أحرف العطف، نحو: "جاء عليّ و خالدٌ، أكرمتُ سعيداً ثمّ سليماً"، و يسمى العطف "عطف النسق" أيضاً. أحرف العطف تسعة، و هي: الواو و الفاء و حتى و أو و أم و بل و لا و لكن.

الواو و الفاء و حتى: تفيد مشاركة المعطوف المعطوف عليه في الحكم و الإعراب دائماً.

و "أو" و "أم"، إن كانتا لغير الإضراب عن المعطوف عليه إلى المعطوف، فكذا،

نحو: خذ الفلم أو الورقة، أ خالد جاء أم سعيد؟. و إن كانتا للإضراب، فلا تفيدان المشاركة بينهما في المعنى، و إنما هما للتشريك في الإعراب فقط، نحو: لا يذهب سعيد أو لا يذهب خالد.

و "بل" تفيد الإضراب و العدول عن المعطوف عليه إلى المعطوف، نحو: جاء خالد بل علي.

و "لكن" تفيد الاستدراك، نحو: ما جاء القوم، لكن سعيداً.

و "لا" تفيد مع العطف نفي الحكم عما قبلها و إثباته لما بعدها، نحو: جاء عليّ لا خالد^{٦٠}.

ز. المذكر و المؤنث

المذكر هو ما يصحّ أن تشير إليه بقول: "هذا"، كرجل و حصان و قمر و كتاب. و هما قسمان:

حقيقي: ما يدلّ على ذكر من الناس أو الحيوان، كرجل و صبي و أسد و جمل.
و مجازي: ما يعامل معاملة الذكر من الناس أو الحيوان، و ليس منها، كبدر و ليل و باب.

و المؤنث هو ما يصحّ أن تشير إليه بقول: "هذه"، كامرأة و ناقة و شمس و دار.
فالمؤنث الحقيقي: ما دلّ على الأنثى من الناس أو الحيوان، كامرأة و غلامه و ناقة و أتان.

و المؤنث المجازي: ما يعامل الأنثى من الناس أو الحيوان، و ليس منها، كشمس و

دار و عين و رجل^{٦١} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المبحث الخامس: معهد والي صاعى و تربية المعلمات الإسلامية

أ. تعريف معهد والي صاعا الإسلامية

التربية من حاجة ضرورية لكل فرد لحياته. التربية زاد و سلاح لكل فرد من الناس لتحصيل مرامية و نيل غايته و هي السعادة الدنيوية و الأخروية و السلامة فيها. معهد

^{٦٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٥١١-٥١٢.

^{٦١} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٦٥-٦٦.

هو المكان المعهود فيه الشيء أي المكان الذي لا يزال القوم يرجعون إليه.^{٦٢} تعمل المعهد على الجمع بين الوسائل التعليمية القديمة و الحديثة.

و قد أسسه رسميا الشيخ الحاج محمد طيّب المعهد بعابر في الرابع من أبريل سنة ١٩٦١ م، يتمّ تكميله أبناء الشيخ الحاج إبراهيم طيّب و الشيخ الحاج أحمد طيّب.^{٦٣}

يقع معهد والى صاعا في قرية عابر، سيمان، فونوروغو جاوى الشرقية.

التعليم الرئيسي بمعهد والى صاعا هو "الاعتماد على النفس" أي في اللغة الهولندية *zelp help* أي يعنى تعليم سدّ حاجة و مساعدة نفسه. منذ بداية تعلّم تربية المعلمين الإسلامية و تربية المعلمّات الإسلامية اللغة العربية واللغة الإنجليزية تعليمًا فعّالا، و من ثم جرى استخدامهما للمحادثة اليومية و لغة التدريس. و عدد جميع الطلاب في معهد والى صاعا هو ١٩١٨ طالبا.

١. رئيس معهد والى صاعا عابر فونوروغو

ترتب الرؤساء الذين رأسوا معهد والى صاعا كالجداول التالي:

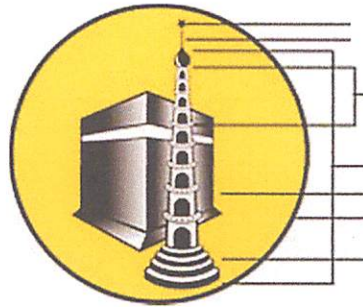
رئيس المعهد		
وصف	اسم	مدّة
مرّي	الحاج إبراهيم طيّب	١٩٦١-١٩٨٠
رئيس		١٩٨٠-٢٠٠١
رئيس	الحاج هاريانتو الماجستير الحاج زين الدين الماجستير الحاج الإمام هداية	٢٠٠١-٢٠٠٦

^{٦٢} لويس معلوف، المنجد في اللغة.....، ص: ٥٣٥.

^{٦٣} مجهول الكاتب، "معهد والى صاعا حديقة المعرفة و الفضيلة"، فونوروغو، أخبار سنوية، (سبتمبر، ٢٠٠٦ م)، ص. ١.

رئيس	الحاج هيرو سيف الأنوار الماجستير الحاج محمد إحسان الماجستير الحاج الإمام هداية	٢٠١١-٢٠٠٦
رئيس	الحاج هيرو سيف الأنوار الماجستير الحاج محمد إحسان الماجستير الحاج محمد طلحة	٢٠١٦-٢٠١١

٢. رمز معهد والى صاعا عابر فونوروغو



- أ) الدائرة: يصمم على تعليم الطلاب موحد الله، و محبي العلم، والموظف المجتمع.
- ب) الكعبة: قبلة الجهد.
- ج) أربعة مستويات مسند المنارة: أربعة مستويات التعليم في معهد والى صاعا.
- د) برج نوافذ تسعة: يرمز إلى الطلاب التسعة الأولى.
- هـ) نجم : غاية عالية.
- و) أربعة النوافذ فوق الكعبة: التاريخ و الشهر تأسيس معهد والى صاعا (٤ أبريل).

ز) جذع المنارة، تسعة النوافذ، ست نقاط، والنجم: سنة تأسيس معهد والى صاعا (١٩٦١)

ح) اللون الأصفر: المصلحة السكينة.^{٦٤}

٣. خمسة روح معهد والى صاعا عابر فونوروغو

أ) الإخلاص

ب) البساطة

ج) الاعتماد على النفس

د) الأخوة الإسلامية

هـ) الحرية^{٦٥}

٤. مستويات التعليم في معهد والى صاعا عابر فونوروغو

أ) تربية الأطفال المنار الإسلامية

ب) مدرسة ابتدائية منيع الهدى الإسلامية

ج) مستوى المتوسط و الثانوي

- تربية المعلمين الإسلامية (للطلاب)

- تربية المعلمات الإسلامية (للطالبات)

د) جامعة رياضة المجاهدين الإسلامية^{٦٦}

مستويات التعليم في معهد والى صاعا عابر فونوروغو	
عدد الطلاب	مستويات التعليم
٨٨	تربية أطفال المنار الإسلامية

^{٦٤} M. Bisri, *Pokok-Pokok Khutbatul Iftitah Pondok Pesantren Wali Songo Ngabar*, (Ponorogo: Sekretariat Pondok, ٢٠١٤)

^{٦٥} M. Bisri, *Pokok-Pokok Khutbatul Iftitah*....., h. ٨.

^{٦٦} M. Bisri, *Pokok-Pokok Khutbatul Iftitah*....., h. ٢٨.

أعضاء	٦٢	
مليّة	٩	مختار جديسي
أعضاء	٧٠	
مليّة	٩	مختار حبيسي
أعضاء	٨١	
مليّة	١١	مختار هادي سي
وصف	٥٤	مطبخ

تكملة في التكاليف ٥٤

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِي الْحِجَّةِ فَالْحُمَّى يَوْمَ لَا يُصَلِّيهِ إِلَّا الْغُلَامُ الْهَجْلُ وَالْكَبِيرُ الْأُمْلُ

6. የሚከተለው ማረጋገጫ የሚያስፈልግ የሆነው የግብርና ሚኒስቴር ነው፡
 ለግብርና ሚኒስቴር የሚገኝ የግብርና ሚኒስቴር የሚከተለውን የግብርና ሚኒስቴር
 ለግብርና ሚኒስቴር የሚገኝ የግብርና ሚኒስቴር የሚከተለውን የግብርና ሚኒስቴር
 ለግብርና ሚኒስቴር የሚገኝ የግብርና ሚኒስቴር የሚከተለውን የግብርና ሚኒስቴር

የትምህርት ማህተም	876
የትምህርት ማህተም	807
የትምህርት ማህተም	666

مدبّرة	٩	ستي عائشة
أعضاء	٥٨	
أعضاء	٢٣	محرّكة اللغة
أعضاء	٢٧	مدبّرة مركزية
أعضاء	٨٣	ستي فاطمة

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

يعتمد البحث الكيفي على دراسة و قراءة البيانات و الأحداث بأسلوب غير كمي، حيث لا يتم تحويل البيانات إلى أرقام كما في حالة البحث الكمي، و إنما يتم الحصول على النتائج من واقع ملاحظة و تحليل الأحداث و المواقف و الصور و الوثائق و الاتصالات اللفظية و غير اللفظية.^{٦٨}

و يعتمد البحث الكيفي على استخدام الطريقة الاستقرائية في البحث، و التي تقوم على أساس البدء أو التفكير بالجزء انتهى إلى الكل، حيث يبدأ الباحث من البيانات التي جمعها أو المشاهدات التي لاحظها ليصل إلى نتائج معينة. و يلاحظ هنا أنّ بناء النظرية طبقاً لمدخل البحوث الكيفية يتم خطوة و بعد فترة من الوقت و يتم جمع البيانات من خلال المقابلات و الملاحظة، و تكون النظرية التي يتم بناؤها مناسبة لمجال

التطبيق في الوقت الذي تم فيه بناؤها، و تسعى البحوث الكيفية إلى تطوير المعرفة أو

النظرية بأسلوب استقرائي - كما أسلفنا - و لكنها لا تختبر هذه النظريات من منظور ضيق.^{٦٩}

المنهج الوصفي يصف الظواهر وصفا موضوعيا من خلال البيانات التي يتحصل عليها باستخدام أدوات و تقنيات البحث العلمي. و يقوم المنهج الوصفي على جمع الحقائق و المعلومات و مقارنتها و تحليلها و تفسيرها للوصول إلى تعميمات مقبولة، أو

^{٦٨} عادل محمد ريان، استخدام المدخلين الكيفي و الكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية، (القاهرة: جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣)، ص: ٣.

^{٦٩} عادل محمد ريان، استخدام المدخلين الكيفي و الكمي.....، ص: ٣-٤.

هو دراسة و تحليل و تفسير الظاهرة من خلال تحديد خصائصها و أبعادها و توصيف العلاقات بينها، بهدف الوصول إلى وصف علمي متكامل لها.^{٧٠}
من المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي. أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث الوصفي.

ب. بيانات البحث و مصادرها

إنّ بيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجمل التي تدل على تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو. و أما مصدر هذه البيانات فهو تسجيل محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا عابر فونوروغو.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما تعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث الباحثة الكيفي لها وظيفتها في تعيين مركز البيانات، و اختيار المخبر في محلّ مصدر البيانات، و جمع البيانات، و تقدير البيانات، و تحليل البيانات، و تفسير البيانات، و استنتاج البحث.^{٧١}

د. طريقة جمع البيانات

في بحث اللغوي لا تحتاج الباحثة النماذج الكثيرة، لأنّ السلوك اللغوي ليست كالسلوكيات الأخرى، السلوك اللغوي يميل إلى المتجانس. و مع ذلك، أن كل فئة من الفئات الاجتماعية ينبغي أن تستخدم ممثلة البيانات كمصدر البيانات.^{٧٢}

^{٧٠} ماتيو جيدير، منهجية البحث، (الفرنسية: ملكة أبيض، مجهول السنة)، ص: ١٠٠.

^{٧١} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan "pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D"*, ٣٠٦

^{٧٢} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jakarta: Rajawali Press, ٢٠١٣), hal. ٢٣٤.

هناك ثلاث طرق يمكن استخدامها لجمع البيانات للبحث علم اللغة الاجتماعي، و هي:

١. طريقة الملاحظة

٢. طريقة المراقبة

٣. طريقة المقابلة^{٧٣}

أما الطريقة المستخدمة في جمع بيانات هذا البحث فهي طريقة الملاحظة و طريقة الوثائق.

إنّ هذا البحث يحتاج إلى التهيئة، منها إذن رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها و إذن مدير تربية المعلمات الإسلامية.

و بعد ذلك، حصلت الباحثة على مادة البحث. و هي مأخوذة من محادثة الطالبات في معاهدن في أماكن مخصوصة، مثل في الحجرة، الحمام، الشركة و غيرها. و أما الطريقة المستخدمة هنا فهي طريقة الملاحظة.

طريقة الملاحظة هي الطريقة المستخدمة لجمع البيانات بملاحظة مزاوله اللغة. هذه الطريقة لها الطريقة الأساسية، و هي طريقة التنصت. و كالطريقة الأساسية لها الطريقة المتابعة، و هي:

١. طريقة الملاحظة حلّ من مزاوله اللغة

٢. طريقة الملاحظة توريط مزاوله اللغة

٣. طريقة الكتابة

٤. طريقة التسجيل

هذه الطرق الأربع يمكن استخدامها معا إذا كانت مزاوله اللغة التي تنصت الباحثة هي لغة اللسان.^{٧٤}

^{٧٣} Ibid, hal. ٢٤٢.

^{٧٤} Ibid, hal. ٩٣

ثم أن تستمع الباحثة التسجيل و تختار البيانات ثم تصنفها حسب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي، و أن تقرأ الباحثة كتب القواعد اللغوية من حيث موضوع البحث و هذه الطريقة سميت بطريقة الوثائق.

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: و هنا تختار الباحثة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو، ما تراها مهمة و أساسية و أقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا تصنف الباحثة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل

النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

حسب النقاط في أسئلة البحث.

٣. عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها: هنا تعرض الباحثة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي الصرفي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو ثم تفسرها أو تصفها، ثم تناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

إنّ البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق، و تتبع الباحثة في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات و هي كتب القواعد اللغوية و التسجيلات التي تضمن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو.
٢. ربط البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو بالبيانات التي تنص هذا البحث.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف. أي مناقشة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو مع الزملاء و

ز. خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها و مركزاته، و تقوم بتصميمه، و تحديد أدواته، و وضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، و تناول النظريات التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، و تحليلها، و مناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها و تقوم بتغليفه و تجليده. ثم تقدمه للمناقشة للدفاع عنه، ثم تقوم بتعديله و تصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

في هذا البحث تعرضت الباحثة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل النحوي و التدخل الصرفي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو ثم تفسرها أو تصفها، ثم تناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

أ. أشكال التدخل الصرفي و التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو

يعنى التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنّه عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرة، و هذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم و إنّما يواجه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.^{٧٥}

ومما يترتب علي ذلك صعوبة عملية تعلم اللغة الأجنبية مما أدى إلى تعرض الأجنيين لمشاكل لغوية وثقافية كثيرة. لأنهم يتعلمون اللغة التي تختلف من حيث النظام والثقافة من لغتهم فيجدون أنفسهم في أغلب الأحيان ملتقى تضارب اللغتين: لغتهم التي يتحدثون بها واللغة الأجنبية التي يسعون لإجادتها. وفي مثل هذه الحالة مال كثير من متعلمي اللغة الأجنبية إلى ما يدعى بالتدخل، وهو تطبيق نظام لغتهم على اللغة الأجنبية التي يتعلمونها وممارسة ثقافة لغتهم عند أدائهم تلك اللغة الأجنبية. و قد وقع في هذا التدخل متعلمو

^{٧٥} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

اللغة العربية من الإندونيسيين كطالبات تربية المعلّمت الإسلامية بمعهد والى صاعا عابر.

وستناول فيما يلي ضروب هذا التدخل مع الإشارة إلى النماذج التي سجلها الباحثة من الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها طالبات تربية المعلّمت الإسلامية بمعهد والى صاعا عابر خلال تعليمها اللغة العربية في محادثة إليمية.

١. محادثة طالبات تربية المعلّمت بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو

محادثة الطالبة في المستوى الثاني (أ) و الباحثة (ب) في غرفة الانتظار ١ (٢٤) أكتوبر (٢٠١٤)

أ : أنتم ما فيه أخت صغير يا (ya) أختي؟

ب : ما فيه، عندي أخ صغير لكن قد تخرج

أ : أنتم من أين أختي؟ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب : من عاجوك

أ : أستاذة لؤلؤ (luluk) ذلك يا (ya) أختي

ب : نعم

محادثة الباحثة (أ) و الطالبة في المستوى الثاني (ب) و الطالبة في المستوى

الثالث (ج) في غرفة الانتظار ٢ (٢٤) أكتوبر (٢٠١٤)

أ : كيف محرقة الآن؟

ب : من المسجد بعيد، من الحمام بعيد، إضاف جريا جريا، أمس أنا متركّة

مع صاحبتى، صاحبتى مع محرمة الآن توه (tuh) ذلك تفتح خمار مع

محركة، صاحبتى أمس دخول محركة كان (kan)، وقتا دخول أمس خمار

(nya) تفتح

ج : محركة الآن توه (tuh) مالى شديد

محادثة الطالبتين في المستوى الثاني (أ) و المستوى الثالث التكثيفي (ج) و

الباحثة (ب) في غرفة الانتظار ٣ (٢٥ أكتوبر ٢٠١٤)

أ : سيمستر (semester) كم أختي؟

ب : مستوى السابعة

أ : أنتم أمس من إنتنسييف (intensif) أختي؟

ب : لا أنا من العادة

ج : من التكثيفي مع من العادة توه (tuh) منظور أُمِيل

محادثة الطالبتين في المستوى الثالث (أ) و في المستوى الثاني (ب) في غرفة

الانتظار ٤ (٧ نوفمبر ٢٠١٤) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ : أختي ذلك اسمها من؟

ب : من يا (ya) نسيت

محادثة الباحثة (أ) و الطالبتين في المستوى الخامس أمام ديوان المركزي (ب و ج)

(٧ نوفمبر ٢٠١٤)

أ : أختي هل موجودة قسم اللغة المركزي؟

ب : لا أعرف أختي، بعد،

أختي موجودة أم لا؟

ج : ما في!

أ : ما في أختي

محادثة بين الطالبات في المستوى السادس (أ، ب، ج، د، هـ) في أثناء برنامج
الدورة اللغوية (٧ نوفمبر ٢٠١٤)

أ : لحظة، لحظة سوية

خلص نبدأ، واحد اثنان ثلاثة

ب : يا أخواتي هيا ننظف مسجد معا

ج : ماذا ستنظف في المسجد؟

ب : نكنس بلاط بالمكنسة، و نرتب الزيايف للصلاة و السجادة، و نرتب

السبورة و الطلاسة

ج : يا أخواتي هيا ننظف معا

د : هيا!!!

ب : و قبل أن ندخل المسجد لا تنسينا نفتح رجلنا على الممسحة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هـ : هيا ندخل المسجد معا

ج : أية ساعة الآن؟ و نحن وجب علينا أن نكتف قبل العصر

هـ : و الآن هيا نرتب الجدول معا

ب & ج : نعم هيا

ج : أنت، أنت، و أنت هيا ننظف و الزجاج

ب : لا تنسينا أن نسلع المصباح و المروحة

ب : هل كفيتن في تنظيف المسجد يا أخواتي؟

د : كفيينا!!!

هـ : هيا نحن نرجع

- ج : هيا
ه : هيا
ج : هيا نرجع
ه : هيا نحن نرجع، أو أستغفر الله العظيم، استدمت سر من الجدير
ج : يا صاحبي
ه : ماذا؟
ج : ليس ذلك
ج : يا أخواتي أنا أولاً، أنا بالدراحة

محادثة الطالبتين في المستوى الأول (أ) و (ب) في الحمام (٨ نوفمبر ٢٠١٤)

- أ : من في الداخل؟
ب : أنا!
أ : يزل قلم أم لا؟

- ب : نعم!
أ : بعدك يا (ya)؟

محادثة الطالبة في المستوى الرابع (أ) و الباحثة (ب) جانب المطعم (٨ نوفمبر

٢٠١٤)

- أ : أنتم مع من إلى هنا؟
ب : أنا بنفسي
أ : سلم إلى أختي مِرْدَنًا يا (ya) أختي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب) التدخل الصرفي في نظام صيغة فعل الأمر

- سلم إلى أختي مِرْدِنَا يا (ya) أختي

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. و في هذه الجملة قد استعملت صيغة المخاطب "أنت" في فعل الأمر للمخاطبة —كما سلف بيانه— متأثرا بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين الفعل للمخاطب و المخاطبة، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Salam untuk kak Mirdina ya kak

ج) التدخل الصرفي في نظام المذكر و المؤنث

- أستاذة لؤلؤ (luluk) ذلك يا (ya) أختي؟
- أنتم ما فيه أخت صغير يا (ya) أختي؟

هذه جملتان عربيتان تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. و

هذه الجملتان قد استعملت نظام المذكر "ذلك" و كلمة "صغير" للمؤنث "أستاذة لؤلؤ" و أخت صغير" —كما سلف بيانه— المؤنث الحقيقي هو ما دلّ على الأنثى من الناس أو الحيوان، و كلمة "أستاذة لؤلؤ" و "أخت" من المؤنث الحقيقي. و هتان متأثرا بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين المذكر و المؤنث، كما تتضح هتان الجملتان في اللغة الإندونيسية:

- Ustadzah luluk itu ya kak?
- Kamu tidak punya adik perempuan ya kak?/ apakah kamu tidak mempunyai adik perempuan kak?

٣. التدخل النحوي

ويعني التدخل النحوي -كما سلف بيانه- أن ينقل الإندونيسي نظام النحو في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

أ) التدخل النحوي في نظام فعل الماضي

- صاحبي أمس دخول محركة كان (kan)
- وقتنا دخول أمس خمار (nya) تفتح

هتان جملتان عربيتان تخضع أجزاءهما لنظام النحو الإندونيسي. هتان الجملتان لا تتبعان نظام التطبيق للفعل الماضي -كما سلف بيانه- الفعل الماضي هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترنا بالزمان الماضي، و قد استعملت هتان الجملتان اسم الزمان بدلا من الفعل الماضي متأثرا بعدم نظام خاص للفعل الماضي في لغة الأم أي اللغة الإندونيسية، كما تتضح

هتان الجملتان في اللغة الإندونيسية:

- Temanku kemarin masuk penggerak bahasa kan
- Ketika masuk kemarin jilbabnya dibuka

ب) التدخل النحوي في نظام فعل الأمر

- أنت، أنت، و أنت هيا ننظف و الزجاج

هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق لفعل الأمر، فعل الأمر هو ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر. و قد استعملت هذه الجملة كلمة

"هيا" جملة فعل الأمر و اتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب الجملة في لغة الأم متأثراً بنظام ترتيب الكلمة في لغة الأم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Kamu, kamu dan kamu ayo bersihkan... dan kaca

ج) التدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام

- أنتم ما فيه أخت صغير يا (ya) أختي؟
- أنتم أمس من إنتسيف (intensif) أختي؟
- أختي موجودة أم لا؟
- يزل قلم أم لا؟
- أستاذة، أنتم بنفس يا (ya)؟

هذه جمل عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي. و هذه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الجملة لا تتبع نظام التطبيق في جمل الاستفهام حرف "هل" - كما

سلف بيانه- هو يستفهم به النسبة الإيجابية، فتكون الجواب "نعم" أو

"لا"، و قد استعملت هذه الجمل كلمة "يا" (ya) في هذه جمل

الاستفهام، و هذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم التي ليس لها نظام خاص

في جمل الاستفهام بحرف "هل"، كما تتضح هذه الجمل في اللغة

الإندونيسية:

- Kamu dulu dari Intensif kak?/ apakah kakak dulu dari intensif?
- Kak ... ada tidak?/ apakah ada kakak ...?
- Masih lama atau tidak?/ apakah kamu masih lama?
- Ustadzah, anda sendirian ya?/ apakah ustadzah sendirian?

- نیفتہ (nya) جمار اُسی اُصول دجول وقتا

(د) التمسك بالظلم بقوى النجوى والفساد.

- Kamu dari mana kak?
- Semester berapa kak?
- Kakak itu namanya siapa?
- Kamu dengan siapa kesini?
- Kakak nama kamu siapa?

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့

هذه هي النتيجة التي توصل اليها في هذا البحث، و هذا هو الهدف من هذا البحث.

لم يبق من الأهل إلا أخاه العزيز بزيارة سيدينا "ع" منكم لحياته "ج" و "د" و "هـ"

[illegible]

لميتة" كى جري الاصل في . و تقسم الى معتقدها بطلب بطلان "الذاتى" كى " كى" كى

ألا تستغفروا له على تلك المستعملة العربية واللغة العربية بترتيب في "أجنيبي" يا أبا نوح

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الترتيب يرتب هذا الترتيب؟ أم (semester) "ستيمستر" مثل: العربية، المعربة

المعنى في حرف الاستفهام لا أصل فيه التبريد ، و الحقيقة ان نظام نظامي في أصله

هذه و. الأندونيسي والنحو النظام لها أجزاء تخضع عريضة عمل هذه

- ذہنی لکھنا سہاگہ ایجی
- ذہنی لکھنا سہاگہ ایجی
- ذہنی لکھنا سہاگہ ایجی
- ذہنی لکھنا سہاگہ ایجی (semester) سہاگہ
- ذہنی لکھنا سہاگہ ایجی

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق ضمير العربية، و استعملت هذه الجملة كلمة "nya" في وضع الضمير المتصل "ها" الذي رجوعه إلى اسم قبلها (صاحبتي). و هذا متأثر بعدم نظام خاص للضمير في لغة الأم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Ketika masuk kemarin jilbabnya dibuka

هـ) التدخل النحوي في نظام نائب الفاعل

- صاحبتني مع محرمة الآن توه (tuh) ذلك تفتح خمار مع محرمة

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق نائب الفاعل في اللغة العربية — كما سلف بيانه — هو المفعول به في الأصل يقام مقام الفاعل عند حذفه لسبب، و يأخذ أحكام الفاعل، و اتبعت هذه الجملة ترتيب الكلمة في لغة الأم بذكر فاعلها (مع محرمة)، و في نظام نائب الفاعل اللغة العربية لا يحتاج ذكره. و هذا متأثر بنظام ترتيب الكلمة في لغة الأم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Temanku oleh penggerak bahasa sekarang tuh itu dibuka jilbabnya oleh penggerak bahasa

و) التدخل النحوي في نظام المفعول فيه

- أمس أنا متركة مع صاحبتني

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق مفعول فيه — كما سلف بيانه — هو اسم ينتصب على

: بقى ما فيها من اشارة على ان هذا التدرج يظهر في هذه اللغة
 على ما هو عليه من حيث طرائقها في هذا التدرج الذي يلاحظه الباحث في
 التدرج في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 اللغة من كلمة كلمة - تدرج - كما سلف سابقا - كما سلف سابقا -
 التدرج في اللغة العربية

• Dari intensif dengan dari biasa itu kelihatan Uml

: في لغة الأم، كما توضح هذه الجملة في اللغة الانجليزية:
 الكلمة هذه تترتب ترتيبا و اتبع ترتيبا و اتبع ترتيبا و اتبع ترتيبا
 حرف العطف "و" و حرف "و" و حرف "و" و حرف "و" و حرف "و"
 حرف من أحرف العطف. في هذه الجملة وضع كلمة "مع" في وضع
 متبوعه من متبوعه و متبوعه و متبوعه و متبوعه و متبوعه و متبوعه
 نظام التدرج في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 هذه جملة عربية توضح أجزاءها لنظام النحو الانجليزي الذي لا يتبع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

• التدرج في اللغة العربية (tu) منظر (tu) منظر (tu) منظر (tu) منظر (tu) منظر

التدرج في اللغة العربية

• Kemarin aku terlabat dengan temanku

: الانجليزية:
 اللغة هذه توضح هذه الجملة في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 نظام هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 نظام هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 نظام هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية
 نظام هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في اللغة العربية و التدرج في اللغة العربية

- سيمستر (semester) كم أختي؟
- أنتم أمس من أنتنيسيف (intensif) أختي؟
- مع من تاذ (tadz)؟

٥. تصحيح الجملة المتداخلة

أ) التدخل النحوي

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة
١	صاحبتي أمس دخول محرقة كان (kan)	دخلت صاحبتي إلى محرقة اللغة أمس
٢	وقتا دخول أمس خمار (nya) تفتح محرقة اللغة أمس	فُتح خمارها حين دخلت إلى محرقة اللغة أمس
٣	أنت، أنت، و أنت هيا ننظف و الزجاج	أنتنّ نظفن و الزجاج
٤	أنتم من أين أختي؟	من أين جئتِ يا أختي؟
٥	سيمستر (semester) كم أختي؟	في أي مستوى تكونين الآن يا أختي؟
٦	أنتم أمس من أنتنيسيف (intensif) أختي؟	هل كنتِ من التكثيفي يا أختي؟
٧	أختي ذلك اسمها من؟	ما اسم تلك الأخت؟
٨	أختي موجدة أم لا؟	هل أختي موجدة؟
٩	يزل قلم أم لا؟	هل ما زلتِ زمنًا؟
١٠	أنتم مع من إلى هنا؟	مع من ذهبتِ إلى هنا؟

[illegible]

تجسس، الجاسوس (ب)

١٥	من التكريري مع من (tuh) منظر	من التكريري مع من منظر
١٤	من التكريري مع من منظر	من التكريري مع من منظر
١٣	من التكريري مع من منظر	من التكريري مع من منظر
١٢	من التكريري مع من منظر	من التكريري مع من منظر
١١	من التكريري مع من منظر	من التكريري مع من منظر

ب. أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

١. العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، و نحوية، و صرفية، و دلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، كما ظهر في محادثة طالبات معهد والى صاعا، مثل فرق في تكرير كلمة العربية "جريا جريا" و معناها في اللغة الإندونيسية lari-lari. يعنى تكرير الكلمة في نظام اللغة العربية للتوكيد ليس للفعل. و هذه الفروق تؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الطالبات.

٢. العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد والى صاعا تفرض الطلاب و الطالبات على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. و هذا النظام يجعل كثيرا من نظام اللغة الإندونيسية يدخل في نظام اللغة العربية أي يسبب ظهور تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية أثناء تعليمهم.

وقد أدى هذان العاملان إلى تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في تعليم و محادثة طالبات معهد والى صاعا عابر فونوروغو عملية تعلم اللغة العربية.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

و بعد أن بحثت الباحثة في البحث الكيفي تحت العنوان "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو" تستطيع أن تأخذ نتائج البحث ما يلي:

١. و ظهرت أشكال التدخل الصرفي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو في: نظام صيغة المصدر، و نظام صيغة فعل الأمر، و نظام المذكر و المؤنث.

٢. ظهرت أشكال التدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو في: نظام استعمال الفعل الماضي، و نظام استعمال فعل الأمر، و نظام اسم الاتفهام، و نظام الضمير، و نظام نائب الفاعل، و نظام المنفعل فيه، و نظام العطف.

٣. العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو هي:

- العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد والى صاعا يفرض الطلاب و الطالبات على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي.

ب. الاقتراحات

اعتمادا على نتائج البحث، اقترحت الباحثة ما يلي:

١. ينبغي على معلّمي معهد والى صاعا عابر أن يهتموا نظام اللغة العربية في التعليم و محادثة الطالبات. لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

٢. و ينبغي على طالبات معهد والى صاعا عابر أن تهتمن نظام اللغة العربية في المحادثة اليومية.

و ما زال هذا البحث بعيدا عن الكمال و لا يخلو عن النقصان والأخطاء في البيان و الشرح، فلذلك ترجو الباحثة من القراء أن يهتموا ما فيه من النقصان.

المراجع

المراجع العربية

- إبراهيم، عبد العليم. *لموجه الفني لمدرسي اللغة العربية*. القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٧.
- جيدير، ماتيوي. *منهجية البحث*. الفرنسية: ملكة أبيض، مجهول السنة.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. *علم اللغة الاجتماعي*. سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.
- ريان، عادل محمد. *استخدام المدخلين الكيفي و الكمي في البحث دراسة اصطلاحية* لواقع أدبيات الإدارة العربية. القاهرة: جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣.
- طاهر، محمد. *المدخل إلى طرق تدريس العربية للإنذونيسيين*. سورابايا: الجامعة سونن أنبيل الإسلامية، ٢٠١٣.
- علي السيد، أمين. *في علم النحو الجزء الأول*. دار المعارف: مجهول المكان، ١٩٧٧.
- الغلاييني، مصطفى. *جامع الدروس العربية*. بيروت-لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧.
- فاضل، حلمي. *المدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة* بسوراكرتا، بحث جامعي غير منشور، كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠٠٨.
- معلوف، لويس. *المنجد في اللغة و الأعلام*. بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦.
- يوسف الجديع، عبد الله. *المنهاج المختصر في علمي النحو و الصرف*. ليدز - بريطانيا: مؤسسة الريان، ٢٠٠٧.

المراجع من المجلات

مجهول الكاتب. "خطوات نحو تنشيط المراقبة و الاضباط في التعليم"، أخبار سنوية، العدد السابع و العشرين، (أكتوبر، ٢٠٠٥ م).

مجهول الكاتب. "معهد والى صاعا حديقة المعرفة و الفضيلة"، أخبار سنوية، العدد الثامن و العشرون، (سبتمبر، ٢٠٠٦ م).

الحواري، عدلي. " غلبة العامية على العربية الفصحى في الوقت الحاضر"، فلس

عود الند المجلة الثقافية الشهرية، (ديسمبر، ٢٠١٢ م).

المراجع الإلكترونية

نصر الدين إدريس جوهر، *التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني*

<http://www.lisanarabi.net>

المراجع الأجنبية

digilib.uinsa.ac.id Bisti, M. *Pokok-Pokok Khutbah Ilftiah Pondok Pesantren Wali Songo Ngabur*, digilib.uinsa.ac.id

Ponorogo: Sekretariat Pondok, ٢٠١٤.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta: Rajawali Press, ٢٠١٣.

Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan "pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D"*.